

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

О.В. Акимова
«06» июня 2024 г.

Ю. Н. Петелина
«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ»

Составитель(-и)	Акимова О.В., ст.преподаватель кафедры восточных языков
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2023
Курс	4
Семестр(ы)	8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод официальной документации» являются:

- формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода официальной документации с китайского языка на русский и с русского на китайский.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- познакомить обучающихся с особенностями текста официального документа на китайском языке;
- рассмотреть и проанализировать примеры перевода официальных текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский;
- выработать навык перевода официальной документации;
- расширить запас специальной лексики и терминов у обучающихся.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод официальной документации» относится к дисциплинам и курсам по выбору Блока 1 (вариативная часть (элективные дисциплины)). Изучение дисциплины осуществляется в 8 семестре.

Курс по содержанию, поставленным целям и задачам носит прикладной характер и направлен на углубленное изучение особенностей перевода специализированных текстов.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- практический курс первого иностранного языка;
- практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык);
- теория перевода первого иностранного языка;
- письменный перевод первого иностранного языка;
- устный последовательный перевод.

знания: основные положения теории перевода, характеристики и особенности специализированного текста;

умения: точно воспринимать исходное высказывание, проводить предпереводческий анализ, критически осмысливать текст и его составляющие, проводить поиск и анализ информации с помощью справочной литературы и веб-ресурсов;

навыками: предпереводческого анализа, письменного и устного видов перевода, последовательного перевода; адекватного подбора приемов и способов перевода.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- преддипломная практика
- ГИА

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

а) профессиональной(ых) (ПК).

ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-4	Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности	совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), в том числе 72 часов(а), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 24 часов(а) – практические, семинарские занятия, и 48 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся).

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела, темы	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Типология и особенности китайских официальных документов. Принципы перевода официальной документации.	8		4			8	Перевод образцов текстов.
2	Перевод текстов разных жанров: паспорта, водительские	8		4			8	Перевод образцов текстов.

	удостоверения, свидетельства о рождении, свидетельство о браке.							
3	Перевод текстов разных жанров: диплом об окончании, грамоты, благодарственные письма, таблицы успеваемости.	8		4			8	Перевод образцов текстов.
4	Перевод текстов разных жанров: таможенные декларации, бизнес-лицензии, разрешение на ведение деятельности, сведения об организации.	8		4			8	Перевод образцов текстов.
5	Перевод текстов разных жанров: разрешения на работу, верификация документов, вид на жительство, доверенности, приглашения.	8		4			8	Перевод образцов текстов.
6	Перевод текстов разных жанров: договоры, счета, чеки, накладные, акты.	8		4			8	Перевод образцов текстов.
ИТОГО				24			48	ЗАЧЕТ

Условные обозначения:

Л – занятия лекционного типа; ПЗ – практические занятия, ЛР – лабораторные работы; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа по отдельным темам

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Разделы,		Компетенции
----------	--	-------------

темы дисциплины (модуля)	Кол-во часов	ПК-4	общее количество компетенций
Типология и особенности китайских официальных документов. Принципы перевода официальной документации.	4	+	1
Перевод текстов разных жанров: паспорта, водительские удостоверения, свидетельства о рождении, свидетельства о браке.	4	+	1
Перевод текстов разных жанров: диплом об окончании, грамоты, благодарственные письма, таблицы успеваемости.	4	+	1
Перевод текстов разных жанров: таможенные декларации, бизнес-лицензии, разрешение на ведение деятельности, сведения об организации.	4	+	1
Перевод текстов разных жанров: разрешения на работу, верификация документов, вид на жительство, доверенности, приглашения.	4	+	1
Перевод текстов разных жанров: договоры, счета, чеки, накладные, акты.	4	+	1
Итого	24		

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Типология и особенности китайских официальных документов. Принципы перевода официальной документации. Перевод текстов разных жанров (паспорта, удостоверения, дипломы, сертификаты, грамоты, выписки, приложения, нотариальные документы, заявления, свидетельства и т.д.).

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все практические занятия проводятся с использованием образцов аутентичных документов или фрагментов аутентичных документов из переводческой практики преподавателя, а также с привлечением ресурсов сети Интернет. Во время занятия необходимо

использование ТСО (для демонстрации документов и их сходств \ различий с российской документацией).

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Все темы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с индивидуальной работой – перевода документов с русского языка на китайских, связанных с изучаемой темой. Перевод дополнительных материалов по теме связан с расширением кругозора учащихся, поскольку компетенция переводчика предполагает опыт перевода разных типов документов и тренировку перевода в разных языковых парах.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Особенности российской документации и ее типология.	8	Индивидуально (самостоятельный перевод).
Перевод русскоязычной документации на китайский язык (паспорта, водительские удостоверения, свидетельства о рождении, свидетельства о браке).	8	Индивидуально (самостоятельный перевод).
Перевод русскоязычной документации на китайский язык (диплом об окончании, грамоты, благодарственные письма, табели успеваемости).	8	Индивидуально (самостоятельный перевод).
Перевод русскоязычной документации на китайский язык (таможенные декларации, бизнес-лицензии, разрешение на ведение деятельности, сведения об организации).	8	Индивидуально (самостоятельный перевод).
Перевод русскоязычной документации на китайский язык (разрешения на работу, верификация документов, вид на жительство, доверенности, приглашения).	8	Индивидуально (самостоятельный перевод).
Перевод русскоязычной документации на китайский язык (договоры, счета, чеки, накладные, акты).	8	Индивидуально (самостоятельный перевод).

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

- Перевод дополнительных документов с русского языка на китайский по изучаемым темам. При оценивании перевода применяются критерии, приводимые в данной РПД.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

На занятиях по «Переводу официальной документации» выполняется перевод текстов по тематике занятия, проводится проверка усвоения специальной терминологии. В ходе сравнительного анализа выполненных студентами переводов обсуждаются предложенные варианты и предлагается обоснование для принятия или отказа от того или иного варианта.

На занятиях постоянно повторяется материал, усвоенный в курсе практической курса перевода на предыдущих этапах обучения, сравниваются системы грамматических форм китайского и русского языков.

На каждом занятии наряду с проверкой выполненных переводов осуществляется неподготовленный перевод, что позволяет преподавателю контролировать усвоение студентами пройденного материала. Формой промежуточного семестрового контроля служит контрольный перевод, включающий лексику и грамматику, клише по всем пройденным темам.

На занятиях по «Переводу официальной документации» большое внимание уделяется особенностям лексики и грамматики таких текстов, выработке навыков работы со специальными словарями, умению производить необходимые трансформации, пользоваться различными словарями и справочниками, при переводе опираться на широкий контекст

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции.

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
<i>Типология и особенности китайских официальных документов. Принципы перевода официальной документации.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Перевод образцов текстов.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Перевод текстов разных жанров: паспорта, водительские удостоверения, свидетельства о рождении, свидетельства о браке.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Перевод образцов текстов.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Перевод текстов разных жанров: диплом об окончании, грамоты, благодарственные письма, таблицы успеваемости.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Перевод образцов текстов.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Перевод текстов разных жанров: таможенные декларации, бизнес-лицензии, разрешение на ведение деятельности, сведения об организации.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Перевод образцов текстов.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Перевод текстов разных жанров: разрешения на работу, верификация документов, вид на жительство, доверенности, приглашения</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Перевод образцов текстов.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>Перевод текстов разных жанров: договоры, счета, чеки, накладные, акты.</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Перевод образцов текстов.</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

– использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));

– использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;

- использование возможностей электронной почты преподавателя;
- использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);
- использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е. информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);
- использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для факультета иностранных языков кафедры «Восточные языки». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод официальной документации» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в

процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Типология и особенности китайских официальных документов. Принципы перевода официальной документации.	ПК-4	Перевод образцов текстов.
Перевод текстов разных жанров: паспорта, водительские удостоверения, свидетельства о рождении, свидетельства о браке.	ПК-4	Перевод образцов текстов.
Перевод текстов разных жанров: диплом об окончании, грамоты, благодарственные письма, таблицы успеваемости.	ПК-4	Перевод образцов текстов.
Перевод текстов разных жанров: таможенные декларации, бизнес-лицензии, разрешение на ведение деятельности, сведения об организации.	ПК-4	Перевод образцов текстов.
Перевод текстов разных жанров: разрешения на работу, верификация документов, вид на жительство, доверенности, приглашения	ПК-4	Перевод образцов текстов.
Перевод текстов разных жанров: договоры, счета, чеки, накладные, акты.	ПК-4	Перевод образцов текстов.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания,

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

Задание на перевод

Шкала оценивания	Критерии оценивания
90-100 «отлично»	- перевод выполнен в полном объеме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, использованы необходимые переводческие трансформации; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - ошибок практически нет.
70-89 «хорошо»	- перевод выполнен в полном объеме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст в целом логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, допускаются негрубые ошибки в использовании переводческих трансформаций; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком; - есть ошибки, не препятствующие пониманию текста перевода.
60-69 «удовлетворительно»	- объем перевода недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен не всегда логично, связующие элементы использованы несистематически, переводческие трансформации использованы недостаточно или избыточно; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; присутствуют ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.
0-59 «неудовлетворительно»	- объем перевода недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен хаотично, связующие элементы и переводческие трансформации использованы несистематически или не использованы вообще; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют грубые ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.

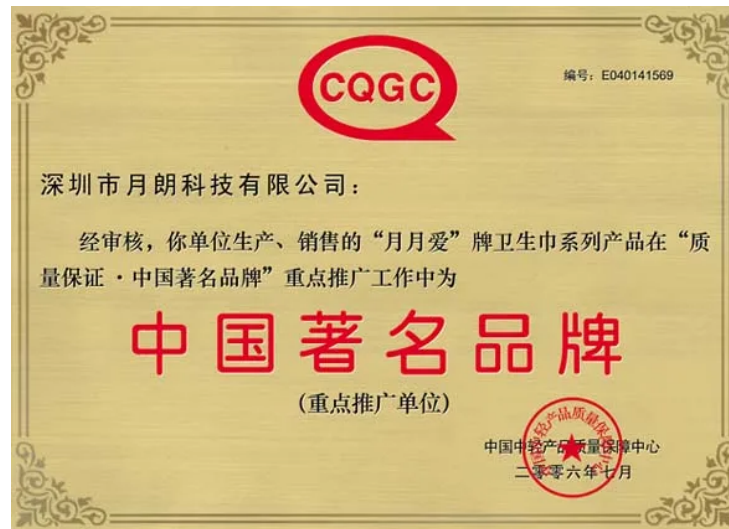
7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

***Темы** Типология и особенности китайских официальных документов. Принципы перевода официальной документации. Перевод текстов разных жанров: паспорта, водительские удостоверения, свидетельства о рождении, свидетельства о браке. Перевод текстов разных жанров: диплом об окончании, грамоты, благодарственные письма, табели успеваемости. Перевод текстов разных жанров: таможенные декларации, бизнес-лицензии, разрешение на ведение деятельности, сведения об организации. Перевод текстов разных жанров: разрешения на работу, верификация документов, вид на жительство, доверенности, приглашения Перевод текстов разных жанров: договоры, счета, чеки, накладные, акты.*

Примеры образцов текстов, предлагаемых на перевод:

出生医学证明		BIRTH CERTIFICATE	
《出生医学证明》根据《中华人民共和国母婴保健法》制定：是在中华人民共和国境内出生人口的法医学证明：由新生儿父母或监护人妥善保管，不得出卖、转让出借和私自涂改；申报出生登记时必须出示此证明。			
新生儿姓名	刘德华	男 ☒ 女 ☐	出生日期 2008年10月9日17时05分
出生地	湖北省荆州市云球县(区)唐安乡	出生孕周	40周
健康状况	良好 ☒ 一般 ☐ 差 ☐	体重	克
母亲姓名	段丽霞	年龄 23	国籍 中国
身份证号	0000023198612260000	民族	汉
父亲姓名	刘光照	年龄 23	国籍 中国
身份证号	0000023198603180000	民族	汉
出生地点分类	医院 ☒ 妇幼保健院 ☐ 家庭 ☐ 其它 ☐		
接生机构名称	荆州市第二人民医院		
出生证编号	H000650883	签发日期	2008年10月17日
			

中华人民共和国 外国人就业许可证书	
经审核，现批准 <u>印度</u> (国籍)， <u>阿卡什</u> 先生(女士)，在中华人民共和国 <u>上海市</u> 省(自治区、直辖市)，<u>—</u> 市(地区)， <u>—</u> 县(市、区) <u>安艾艾迪信息技术(上海)有</u> 单位，从事 IT培训师 工作。	
签发机关 (印)  中华人民共和国劳动和社会保障部 签发日期 2009年10月15日	
外国人在中国就业实行就业许可制度。获得《中华人民共和国外国人就业许可证书》(简称许可证书)的外国人，应按如下程序办理有关手续： 1. 持许可证书和通知函电到中华人民共和国驻外使、领馆办理职业签证； 2. 持职业签证入境后十五日内，凭许可证书与用人单位签订劳动合同； 3. 持许可证书、劳动合同和本人的有效护照等有关材料到用人单位所在地区的劳动和社会保障行政部门的发证机关办理《外国人就业证》(简称就业证)； 4. 获得就业证的外国人，应在入境三十日内持就业证到用人单位所在地区的公安机关办理居留证件。 5. 持有就业证与居留证的外国人方可在中国合法就业，并受法律保护。 许可证书自签发之日起生效，有效期为六个月。	
编号 沪外许2009-13060	



В качестве **зачетной работы** предлагается перевод текста с китайского языка на русский язык. Текст выбирается в соответствии с пройденными темами.

Пример текстов для зачетной работы:

1)

服务验收单

编号: _____

甲 方 (委 托 方) : _____

乙方 (服务方): _____

根据双方签订的服务合同, 乙方已按要求完成了对甲方位于_____ (地点) 的打印机的维修、加粉及维护保养服务。现双方就服务的验收情况达成以下共识:

1. 服务内容:

- 打印机维修
- 打印机加粉
- 打印机维护保养

2. 服务完成日期:

- 服务开始日期: ____年____月____日
- 服务完成日期: ____年____月____日

3. 服 务 质 量 :

乙方已按约定完成所有服务内容, 甲方对服务质量进行验收并确认满意。

4. 验 收 结 论 :

甲方确认乙方提供的服务已全部完成, 服务质量符合合同要求, 无任何异议。甲方正式接受乙方所提供的服务。

5. 其 他 事 项 :

如有其他未尽事宜, 双方协商解决, 并可根据实际情况签订补充协议。

甲 方 签 字 :

签字日期: ____年____月____日

乙 方 签 字 :

签字日期: ____年____月____日

2)

设备出库单

单据编号: _____

日期: ____年____月____日

发货方(甲方): _____

收货方(乙方): _____

地点: _____

物品信息:

序 号	物品名 称	规格	型号/规 格	数 量	单 位	单 价 (元)	总 价 (元)
1	墨粉	打印机	XXXX	2	瓶	XX	XXXX
2	维护包	打印机	XXXX	1	套	XX	XXXX
3	零件更 换	零件更	XXXX	3	个	XX	XXXX

总金额(元): _____

备注:

(如有需要, 可以填写关于物品的附加信息或特别说明)

发货方确认签字: _____

收货方确认签字: _____

运输方式: _____

预计到达时间: ____年____月____日

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на зачёт**

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-4. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико- грамматических изменений.				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
1.	Задание закрытого типа	Как правильно перевести термин "协议" в контексте официальной документации? А) Контракт В) Договор С) Соглашение D) Меморандум	С	1-2
2.		Какой перевод наиболее точно отражает значение слова "保证书" в деловой переписке? А) Гарантийное письмо В) Заявление С) Доверенность D) Сертификат	А	1-2
3.		Как перевести выражение "依法成立" в юридическом документе? А) Создано по закону В) Утверждено в установленном порядке С) Законно учреждено D) Принято в соответствии с правилами	С	1-2
4.		Как правильно перевести фразу "本合同自双方签字之日起生效" в контексте контракта? А) Настоящий договор вступает в силу с момента подписания обеими сторонами В) Этот контракт действует с момента подписания С) Соглашение вступает в силу с даты подписания D) Договор вступает в силу с даты его регистрации	А	1-2
5.		Как следует перевести "公章" в официальных документах? А) Печать компании В) Гербовая печать С) Государственная печать	В	1-2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		D) Фирменная печать		
6.	Задание открытого типа	Переведите следующий отрывок из контракта на русском языке, сохранив юридическую точность и соответствие официальному стилю: 本合同中的所有条款均为双方协商一致的结果，具有同等法律效力。如有任何争议，双方应通过友好协商解决，若协商不成，任何一方均有权向甲方所在地法院提起诉讼。	Все положения настоящего договора являются результатом взаимного согласия обеих сторон и обладают равной юридической силой. В случае возникновения споров стороны обязуются урегулировать их путем дружеских переговоров. Если переговоры не приводят к соглашению, любая из сторон имеет право подать иск в суд по месту нахождения стороны А.	10
7.		Объясните разницу между терминами "合同" и "协议" в контексте официальной документации. Приведите примеры использования этих терминов в различных типах документов.	"合同" (hétóng) переводится как "договор" и обозначает юридически обязывающее соглашение между сторонами, обычно с конкретными условиями и обязательствами. Примеры: трудовой договор (劳动合同), договор аренды (租赁合同). "协议" (xiéyì) переводится как "соглашение" и может подразумевать более широкое или предварительное понимание между сторонами, которое не всегда носит обязательный характер. Примеры: меморандум о взаимопонимании (谅解备忘录), соглашение о сотрудничестве (合作协议). Пример: "合同" используется, когда требуется детальное регулирование прав и обязанностей сторон, например, в коммерческом контракте. "协议" может использоваться для обозначения	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			договоренности о намерениях до подписания основного договора.	
8.		Вы получили деловое письмо на китайском языке с просьбой подтвердить получение отправленных документов. Напишите ответное письмо на русском языке, соблюдая все формальности и структуру деловой переписки.	Уважаемые господа! Настоящим подтверждаем получение документов, отправленных вами [дата]. Все документы получены в полном объеме. Благодарим вас за своевременную отправку. Если у вас возникнут дополнительные вопросы, пожалуйста, свяжитесь с нами. С уважением, [Ваше имя] [Ваша должность] [Компания]	5-7
9.		Проанализируйте следующий китайский юридический текст и предложите возможные варианты перевода для выражения "因不可抗力导致的合同终止". Обоснуйте свой выбор.	Возможные варианты перевода: Прекращение договора вследствие форс-мажорных обстоятельств Расторжение договора в связи с непреодолимой силой Аннулирование договора из-за форс-мажора Обоснование: "不可抗力" (bùkě kànglì) переводится как "форс-мажор", что означает обстоятельства, которые стороны не могут контролировать. В контексте юридических документов наиболее точным и распространенным переводом является "форс-мажорные обстоятельства". Варианты перевода могут различаться в зависимости от юридического контекста и стиля документа.	5-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
10.		Вам поручено перевести с китайского на русский язык сертификат соответствия продукции стандартам. Какие особенности и терминологические нюансы вы учтете при переводе этого документа? Приведите примеры.	Особенности: Точность в передаче названий стандартов и нормативных документов. Сохранение формальной структуры и стиля официального документа. Обеспечение юридической точности в описании характеристик продукции и соответствующих стандартов. Терминологические нюансы: "质量管理体系认证" переводится как "сертификация системы менеджмента качества". "符合标准" — "соответствие стандартам". "检测报告" — "отчет об испытаниях". "合格证书" — "сертификат соответствия". Пример: Если китайский термин "ISO 标准" встречается в тексте, его необходимо переводить как "стандарты ISO", обеспечивая точность в нумерации и названиях.	5-7

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Ответ глоссария		90	
2.	Выполнение перевода		90	

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представле ния
Всего			90*	-
Блок бонусов				
<i>Наличие бонусных баллов данной дисциплиной не предусмотрены</i>				
Дополнительный блок**				
3.	Зачет		10	
Всего			100	-
ИТОГО			100	-

* Выполнение каждой формы контроля на занятии дает 90 баллов, итоговый рейтинг за семестр считается по среднему арифметическому (сумма всех баллов делится на количество контролируемых мероприятий. Пропуск также вычитает 90 баллов из общей суммы баллов. То есть, если за семестр было 14 контролируемых мероприятий, то максимальная сумма набранных баллов равняется 1260, которая, в свою очередь, делится на 14)

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Неготовность к занятию</i>	90
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	90

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Абдрахманова, А. Р. Китайский язык. Практический курс перевода. Юридический перевод. Вводный курс / А. Р. Абдрахманова, Л. А. Радус, Л. Г. Абдрахимов. - Москва : Издательский дом ВКН, 2022. - 212 с. - ISBN 978-5-7873-1898-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787318982.html>

2. Абдрахимов, Л. Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода = 汉俄商业翻译实用教程 / Л. Г. Абдрахимов, В. Ф. Щичко. - 2-е изд. - Москва : Издательский дом ВКН, 2018. - 304 с. - ISBN 978-5-7873-1430-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787314304.html>

8.2. Дополнительная литература

1. Скворцов А.В., Предпереводческий анализ текстов на китайском языке : учебник. М. : Восточная книга, 2016. - 320 с. URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки»

www.studentlibrary.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.